



CONSEJO DE SEGURIDAD ACTAS OFICIALES

VIGESIMO AÑO

1192. SESION • 13 DE MARZO DE 1965

NUEVA YORK

INDICE

	<i>Página</i>
Orden del día provisional (S/Agenda/1192).	1
Aprobación del orden del día.	1
Carta, del 26 de diciembre de 1963, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Chipre (S/5488):	
Informe del Secretario General sobre la Operación de las Naciones Unidas en Chipre (S/6228 y Corr.1 y Add.1)	1

NOTA

Las firmas de los documentos de las Naciones Unidas se componen de letras mayúsculas y cifras. La mención de una de tales firmas indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.

Los documentos del Consejo de Seguridad (Símbolo S/...) se publican normalmente en suplementos trimestrales de las *Actas Oficiales*. La fecha del documento indica el suplemento en que aparece o en que se da información sobre él.

Las resoluciones del Consejo de Seguridad, numeradas según un sistema que se adoptó en 1964, se publican en volúmenes anuales de *Resoluciones y decisiones del Consejo de Seguridad*. El nuevo sistema, que se empezó a aplicar con efecto retroactivo a las resoluciones aprobadas antes del 1 de enero de 1965, entró plenamente en vigor en esa fecha.

Celebrada en Nueva York, el jueves 18 de marzo de 1965, a las 15 horas

Presidente: Sr. Arsène A. USHER (Costa de Marfil).

Presentes: Los representantes de los siguientes Estados: Bolivia, Costa de Marfil, China, Estados Unidos de América, Francia, Jordania, Malasia, Países Bajos, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Uruguay.

Orden del día provisional (S/Agenda/1192)

1. Aprobación del orden del día.
2. Carta, del 26 de diciembre de 1963, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Chipre (S/6488):
Informe del Secretario General sobre la Operación de las Naciones Unidas en Chipre (S/6228 y Corr.1 y Add.1).

Aprobación del orden del día

Queda aprobado el orden del día.

Carta, del 26 de diciembre de 1963, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Chipre (S/6488):
Informe del Secretario General sobre la Operación de las Naciones Unidas en Chipre (S/6228 y Corr.1 y Add.1)

1. El PRESIDENTE (traducido del francés): Conforme a una decisión precedente en esta materia, y previo asentimiento del Consejo, invitaré a los representantes de Chipre, Turquía y Grecia a participar, sin derecho de voto, en la discusión del tema.

Por invitación del Presidente, el Sr. S. Kyprianou (Chipre), el Sr. O. Eralp (Turquía) y el Sr. D. S. Mitsis (Grecia) toman asiento a la mesa del Consejo.

2. Sr. FEDORENKO (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (traducido de la versión francesa del texto ruso): La delegación de la URSS no puede menos de observar, ante todo, que la sesión del Consejo de Seguridad, que el Presidente fijó para las 15 horas, empieza con una hora de retraso. Además, no se ha informado a los miembros del Consejo de Seguridad de las razones de esta anomalía.

3. El Consejo de Seguridad vuelve a considerar hoy la cuestión de Chipre con motivo del informe del Secretario General sobre la Operación de las Naciones Unidas en Chipre, correspondiente al período que va del 13 de diciembre de 1964 al 10 de marzo de 1965 (S/6228 y Corr.1 y Add.1) y de la expiración del mandato que el Consejo de Seguridad había definido. Por eso, el Consejo de Seguridad tiene que adoptar una nueva decisión.

4. El Gobierno de la URSS y sus representantes han expuesto más de una vez la posición de la Unión

Soviética acerca de la cuestión de Chipre, posición que conocen muy bien los Estados Miembros de las Naciones Unidas. El Gobierno de la URSS se atiene a esas declaraciones.

5. La Unión Soviética está por la independencia y la integridad territorial de la República de Chipre, a la que se le debe asegurar una independencia y una seguridad verdaderas. A tal fin, es imprescindible que se retiren de su territorio todas las tropas extranjeras y que se supriman las bases militares extranjeras.

6. Los chipriotas — griegos y turcos — deben resolver por sí mismos los problemas internos de su país, sin injerencia extranjera.

7. La Unión Soviética está por la solución pacífica del problema de Chipre.

8. En el informe que el Secretario General ha cometido al Consejo de Seguridad, se recomienda prorrogar por otro período de seis meses, o sea hasta el 26 de junio de 1965, las actividades de la Fuerza de las Naciones Unidas encargada de mantener la paz en Chipre.

9. La Unión Soviética no tiene objeciones que oponer a esa recomendación, siempre, claro está, que esta prolongación de la permanencia de la Fuerza de las Naciones Unidas en Chipre por otros tres meses se cumpla de acuerdo con las disposiciones de la resolución 186 (1964) del Consejo de Seguridad, de 4 de marzo de 1964, es decir, con tal que se mantengan el actual mandato de la Fuerza y el régimen vigente para su financiación.

10. El PRESIDENTE (traducido del francés): Tengo que excusarme porque la sesión del Consejo se haya demorado un poco, pero esto se debe a que ciertos miembros del Consejo tenían que consultarse, y consultar con las partes interesadas, respecto al problema que consideramos, y aún excusándome ante el Consejo, debo añadir que, al perder hoy una hora, quizá se haya ahorrado toda una jornada de debates.

11. Sir Roger JACKLING (Reino Unido) (traducido del inglés): En momentos en que se cumple el primer aniversario de la presencia de la Fuerza de las Naciones Unidas en Chipre llegamos al punto crítico de esta cuestión.

12. Por el párrafo 7 de la resolución 186 (1964) de este Consejo, se encarga al Mediador que:

1/ Actas Oficiales del Consejo de Seguridad, Vigésimo Año, Sesión número de enero, febrero y marzo de 1965.

... haga... todo cuanto pueda... para tratar de lograr una solución pacífica y una liquidación aceptada del problema que tiene planteado Chipre, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y teniendo presentes el bienestar de todo el pueblo chipriota y el mantenimiento de la paz y seguridad internacionales."

13. Como sabemos, el Mediador prepara ahora su primer informe al Secretario General sobre las gestiones efectuadas.

14. En esta sucesión de hechos, el período más crítico será, quizás, el posterior a la presentación del informe. Pues en esos momentos el Consejo de Seguridad, las Naciones Unidas en general, y aun toda la comunidad mundial observarán la situación con la esperanza de que las partes den señales de que desean convenir en una solución que ponga fin a este difícil problema y haga que ceda la tirantez en Chipre y en toda la zona del Mediterráneo oriental.

15. Si se consigue, será un triunfo importante de los chipriotas, de las Naciones Unidas — que se anotarán otro éxito en sus esfuerzos en pro del mantenimiento de la paz — y de los conceptos de solución de las controversias por negociación y mediación que se expresan en la Carta de las Naciones Unidas.

16. De ahí la esperanza del Gobierno británico de que todos los interesados procuren evitar, durante ese período, todo juicio apresurado o terminante y de que en los meses venideros dejen de lado todo prejuicio y se armen de toda la tolerancia y flexibilidad posibles.

17. Es más necesario que nunca que todos los Estados Miembros y, en particular, aquéllos a los cuales atañe directamente el problema de Chipre, actúen de acuerdo con el primer párrafo de la parte dispositiva de la resolución del 4 de marzo de 1964 y que, en conformidad con las obligaciones que les incumben por la Carta, se abstengan de cualquier acción o amenaza de acción que pueda empeorar la situación.

18. En el último informe del Secretario General [S/6223 y Corr.1 y Add.1] se expone muy claramente cuán precaria es la paz y cuán cerca se está de que comience de nuevo la violencia.

19. En anteriores intervenciones ante el Consejo de Seguridad se han expresado claramente las inquietudes del Gobierno británico respecto a los diversos aspectos de la situación, pero quiero señalar a la atención, en particular, lo que manifestó Sir Patrick Dean en su exposición del 19 de junio de 1964 [1137a. sesión] en cuanto a la acumulación de armas y a las graves consecuencias que ésta podría tener.

20. Las indicaciones que el Secretario General da, en los párrafos 35 a 40 del informe, sobre la continuada acumulación de armas señalan un hecho muy grave y ponen de manifiesto, más que ninguna otra cosa, la crítica necesidad de que se actúe con moderación y con sentido de la responsabilidad a fin de que, en las importantes semanas venideras, reinen en Chipre la calma y la paz.

21. De ese razonamiento no cabe sacar sino una conclusión: la de que hay que renovar por otro pe-

rfodo el mandato de la Fuerza de las Naciones Unidas en Chipre, pues me parece que todos convienen en que ha tenido un papel preponderante en el mantenimiento de la paz.

22. Por lo tanto, el Gobierno británico, apoya la recomendación del Secretario General de que se vuelva a prolongar el mandato hasta el 26 de junio, y estará en favor de una resolución pertinente a tal efecto.

23. Por nuestra parte, si se nos pide, continuaremos suministrando un contingente de la misma magnitud que el anterior. Me complazco en hacer saber que el Gobierno de Su Majestad está dispuesto a aportar una nueva contribución voluntaria, de un millón de dólares, para sufragar los gastos de esta operación de mantenimiento de la paz.

24. Finalmente, no caeré en el error de dejar pasar la ocasión de dar las gracias y expresar nuestra admiración por el empeño de todos los que procuran llevar a efecto las decisiones del Consejo de Seguridad y dar con una solución del problema que satisfaga a todos los interesados. Aplaudimos el empeño del General Thimayya, de su plana mayor y de los contingentes a su mando, gracias a quienes se ha conseguido el buen éxito con que cumplen sus deberes.

25. En la sección C del capítulo II del informe del Secretario General, se refieren bastante detalladamente determinadas acciones emprendidas por la UNFICIP en los últimos tres meses. Se advierte así el papel vital que han desempeñado el representante del Secretario General y la Fuerza de mantenimiento de la paz al negociar acuerdos locales e impedir que los incidentes llegasen a convertirse en una conflagración. Más de una vez, la discusión paciente y el asesoramiento imparcial surtieron efecto.

26. Aplaudimos los esfuerzos del Sr. Bernardes y de todos los funcionarios de las Naciones Unidas que trabajan juntos para que en Chipre se restablezca la normalidad.

27. Esperamos que las propuestas últimamente formuladas por ellos a fin de mejorar la situación sean atentas y favorablemente consideradas por todos los interesados.

28. Encontramos la energía del Mediador en la búsqueda de puntos de entendimiento entre las partes y le deseamos buen éxito en este momento decisivo de su tarea.

29. El PRESIDENTE (traducido del francés): Tiene la palabra el orador siguiente, representante de Turquía.

30. Sr. ERALP (Turquía) (traducido del inglés): Una vez más tengo el penoso deber de rectificar las tergiversaciones y simulaciones a que ayer se sometió largamente al Consejo. Llevaría demasiado tiempo referirse en particular a cada inexactitud, de manera que me reduciré a los sofismas más notables.

31. En primer lugar, se dijo que sobre la reunión del Consejo se ciernen, como en otras ocasiones, las amenazas de Turquía. Pero no hace falta recordar al Consejo que todas las veces que se le convocó a sesión fue a causa directa de la agresión de los chipriotas griegos contra sus compatriotas y del alboroto consiguiente.

32. El Ministro de Relaciones Exteriores Kyprianou empleó frecuentemente y francamente las expresiones "enclaves de subversión" y "agentes de otro país" para referirse a los lugares en que los turcos de Chipre han buscado refugio y tratado de organizarse para defenderse de los usurpadores del gobierno en su país. Lo cierto es, naturalmente, que en la isla de Chipre sólo hay un enorme enclave de subversión, es decir, la zona en que actualmente domina el régimen insurgente. Ni siquiera ellos mismos niegan ser agentes de un gobierno extranjero. Las voces de enosis resuenan en el cuartel general de los chipriotas griegos tan libremente como en Atenas. Los dirigentes de los chipriotas griegos son agentes leales del Gobierno de Grecia. Y mientras en las Naciones Unidas continúa la campaña fraudulenta de la llamada independencia sin trabas, se han echado los cimientos de la unión económica completa con Grecia. El 14 de marzo el diario chipriota griego Synagromos ha publicado, con titulares a toda plana, un despacho del correspondiente en Atenas en el cual se informa que los ministros de Hacienda de Grecia y de Chipre, Sres. Mitsotakis y Solomides, respectivamente, han celebrado un acuerdo en el que se prevé que Chipre se retirará del Commonwealth en la última etapa de la implantación de una unión económica, y que la moneda chipriota será entonces sustituida por la griega. Los griegos de Grecia y de Chipre ni siquiera se dignan aguardar a ver cuál pueda ser la actitud de las Naciones Unidas ante la violación de la independencia de uno de sus Miembros por la fuerza de las armas.

33. Si, hay un enclave de subversión en Chipre, y es un foco de intranquilidad para todo el Oriente Medio, un trampolín para el expansionismo griego, que mira hacia el Este soñando con emular a Alejandro. Después de todo, fue el mismo Arzobispo Makarios quien, según el diario griego Apogevmatini del 8 de septiembre de 1964, hizo la declaración siguiente:

"Si alguna ambición tengo, es la de vincular mi nombre a la unión de Chipre y Grecia, y ver así extenderse los límites de Grecia, gracias a la unión con Chipre, hacia las costas del Norte de África. Y para lograr esta ambición, la única que tengo, lucharé sin descanso hasta la muerte."

34. El Ministro de Relaciones Exteriores Kyprianou insiste en tomar tendenciosamente la expresión "todo el pueblo", pero en el párrafo 7 de la resolución del 4 de marzo se recomienda que se tenga presente el bienestar de "todo el pueblo chipriota". En nuestra opinión, no es posible esa expresión sino de una manera, pues significa sólo que no deben fomentarse los intereses de una comunidad en detrimento de la otra. Tanto el Ministro de Relaciones Exteriores Kyprianou como el representante de Grecia tratan de subestimar la importancia de la asediada comunidad turca de Chipre que, según ellos, no es nada más que un quinto de la población y no domina más que en el 1,68% de la superficie de la isla. Naturalmente, es trágico que la mitad de la comunidad turca se vea reducida a vivir en tan escaso espacio, en el que lucha por su vida. Pero no hay que olvidar que el 38% de las tierras de Chipre pertenecen a la comunidad turca.

35. Se trata de tergiversar el aislamiento de la comunidad turca diciendo que ésta se la ha impuesto a sí misma. Los representantes de la comunidad turca están dispuestos a comparecer así que se les pida, en cualquier momento que el Consejo tenga interés en oír de ellos mismos la verdad de los hechos. Han enviado al Secretario General una carta sobre el tema, que creo que se ha distribuido hoy [S/6244 y S/6246]2/.

36. Entretanto, quiero citar una frase del informe del Secretario General, correspondiente a septiembre, en que éste dice:

"Desde el estallido de violencia del 21 de diciembre de 1963 se han impuesto a los chipriotas turcos diversas restricciones, que referí en mi informe del 15 de junio. El aislamiento de la comunidad chipriota turca, debido a las restricciones puestas a su circulación por los caminos, inflige sufrimientos a los miembros de la comunidad..." [S/6950, párr. 189]3/.

En el párrafo 54 de su actual informe, el Secretario General se refiere también a los "verdaderos temores" de los miembros de la comunidad turca.

37. El relato del Ministro de Relaciones Exteriores Kyprianou sobre los últimos acontecimientos de la región de Lefka ha sido ya rectificado por la adición al último informe del Secretario General. Sólo señalaré que la invención de que si hubo movimientos de tropas chipriotas griegas fue para la defensa de la costa, queda desmentida, en particular, por una frase del informe suplementario, en que se dice que la mayoría de las trincheras se excavaron frente a Lefka. Organizar la defensa de la costa a base de exterminar a los turcos de las zonas costeras es una estrategia muy singular. Por lo que se refiere a las fantásticas informaciones sobre la presencia de un sumergible y de barcos turcos en la zona — informaciones que, dicho sea de paso, se dan como confirmadas por miembros de la UNFICYP —, en el informe principal del Secretario General sólo se habla una vez de la presencia, en la zona de Limnitis, de una embarcación no identificada que acaso — repito: acaso — pudiera haber sido un sumergible. No veo por qué el Secretario General habría de suprimir informaciones sobre otros barcos que se aproximan a esa zona. Es algo que recuerda un poco la interminable correspondencia en que el embajador Rosstides daba voces de alarma por los aeroplanos turcos que volaban sobre Chipre. En el informe se dice, naturalmente, que no ha habido casos confirmados de aeroplanos turcos que sobrevolaran Chipre.

38. Se ha hecho mención de la carta que el 9 de febrero dirigí al Secretario General [S/6181]4/, en que llamaba la atención sobre los preparativos de los chipriotas griegos para un ataque armado en masa a los turcos. La advertencia que transmití entonces se fundaba en información fidedigna que, en efecto, resultó oportuna. Evidentemente, a esa advertencia se debe que los chipriotas griegos cambiaran de táctica y que ahora, en vez de un ataque

2/ *Ibid.*

3/ *Ibid.*, Decimosegundo Año, Suplemento de julio, agosto y septiembre de 1964.

4/ *Ibid.*, Vigésimo Año, Suplemento de enero, febrero y marzo de 1965.

concertado, les parezca más ventajoso un método de destrucción dispersa y gradual, iniciada por las fortificaciones de Famagusta, continuada hoy por la zona de Lefka y mañana quién sabe dónde.

39. El Ministro de Relaciones Exteriores Kyprianou dice que en la resolución que el Consejo de Seguridad adoptó el 4 de marzo de 1964 se declara, en particular, que al Gobierno de Chipre — el mismo Gobierno de hoy, observó — le incumbe la responsabilidad de la restauración de la ley y el orden en Chipre. Aunque una cosa es la restauración de la ley y el orden, y otra la defensa de la República, queremos afirmar que en la resolución del 4 de marzo no se dice nada que rectifique, suspenda ni anule de ninguna otra manera los tratados de garantía y alianza, conforme a los cuales la defensa común de Chipre del ataque exterior es asunto que concierne también a mi Gobierno. Por otro lado, el Gobierno de Chipre se componía, aún el 4 de marzo de 1964, de miembros de ambas comunidades, y no sencillamente de griegos. Hay que recordar al Ministro de Relaciones Exteriores Kyprianou que el Presidente Makarios, por una decisión unilateral y arbitraria, del 22 de marzo de 1964, declaró públicamente que los Ministerios puestos en posesión de los Ministros turcos se traspasaban "temporalmente" a los Ministros griegos. En el período que va del 4 de marzo de 1964 como de costumbre, se daba a los Ministros turcos el orden del día del Consejo de Ministros. En efecto, el legítimo Ministro de Defensa — que era, y es, turco — presentó por escrito al Consejo de Ministros tres peticiones para que éste se reuniera el 24 de marzo de 1964. A raíz de esto, y con la idea de eliminar completamente del Gobierno a los Ministros turcos — algo que la Constitución no autoriza a hacer al Arzobispo Makarios — y mucho después de que se aprobara la resolución del 4 de marzo, el Arzobispo Makarios formuló la declaración pública a que acabo de referirme.

40. Por consiguiente, es bien evidente que, tanto de hecho como de derecho, hay una diferencia enorme entre el "Gobierno" que se cita en la resolución 186 (1964) de este Consejo y el actual Gobierno, convertido, por la fuerza y por la intriga, en simple instrumento de la comunidad griega.

41. Tanto el Ministro de Relaciones Exteriores Kyprianou como el representante de Grecia hablan invariablemente del "reestablecimiento de la normalidad"; los dos hablan de libertad y justicia sin tratar de definir estos principios. Claro está que es necesario restablecer la normalidad, pero si la situación de hoy es anormal es porque quienes debían ser guardianes de la ley y el orden han impuesto la defensa bruta en el país. En sus manos está el volver a la normalidad sin correr ningún riesgo. Si así lo hacen, la libertad y la justicia, en conformidad con el imperio de la ley, volverán a imperar en Chipre.

42. Al Ministro de Relaciones Exteriores Kyprianou no le basta con ofrecer igualdad, libertad y justicia a los turcos de Chipre, después de tratar de destruir los factores fundamentales — vale decir, la Constitución y los Acuerdos — de que dependen la libertad, la seguridad y la justicia de los turcos de Chipre. ¿Por qué han tratado los griegos de abolir esos de-

rechos de los turcos a punta de fusil y a costa de la vida de centenares de inocentes?

43. El anhelo de los turcos de Chipre es la libertad. Libertad de hombres libres y no de esclavos; libertad y justicia bajo el imperio de la ley. Al declarar que ya no rige la Constitución y que los acuerdos no tienen fuerza de obligar, el Ministro de Relaciones Exteriores Kyprianou muestra que sólo respeta los principios que defiende cuando le conviene.

44. También se ha recordado la oferta del Arzobispo Makarios de donar a los turcos, diciendo que era prueba de su deseo de volver a la normalidad. Esto resultará completamente ridículo a los que conocen la realidad de Chipre. La prensa griega y, sobre todo, el diario Mahi — de propiedad de Nico Samson, terrorista griego tristemente célebre — nos da los entretelones de los complicados preparativos de los griegos, meses antes de diciembre de 1963, para acometer a los turcos de Chipre, y describe la formación de ejércitos secretos griegos bajo los auspicios del Arzobispo Makarios, que ordenó ese ataque. Después de lanzar el ataque y valerse del falso pretexto de una rebelión turca para quebrantar la Constitución, el Arzobispo Makarios quiere recoger los frutos de sus intrigas y violencias declarando una amnistía general y proclamando que todo ha terminado y que los turcos tendrían ahora los derechos propios de una minoría y podrían vivir, por consiguiente, a merced de los griegos.

45. Si algún día hay perdón, el perdón de los criminales a los opresores y lo pedirán las autoridades que se hicieron cómplices del secuestro y asesinato a sangre fría de los 209 turcos desaparecidos. El Ministro de Relaciones Exteriores Kyprianou se ofrece ahora a proteger los derechos humanos de los turco-chipriotas. ¿Por qué no dice algo de los desdichados rehenes turcos que las autoridades griegas han borrado de los registros de Chipre y de cuyo paradero no quieren hablar, encerrándose en un silencio culpable?

46. El argumento del Ministro de Relaciones Exteriores Kyprianou de que en Limassol hay normalidad porque las dos comunidades no están separadas por la línea verde es otra tentativa de tergiversar los hechos. En Limassol hay calma, relativa porque la parte griega cumple el acuerdo de cesación del fuego. Actúan así porque necesitan el puerto de Limassol para importar armas. Allí no quieren perturbaciones. Pero en Limassol los turcos viven como vivían los franceses de la Francia ocupada durante la segunda guerra mundial. Y si en otras zonas hay tirantes no es porque haya línea verde, sino porque el lado griego no cumple el acuerdo de cesación del fuego. Así prueban claramente los acontecimientos recientes de Famagusta y Ambelikou.

47. El representante de Grecia citó ayer [1964, sesión, párr. 36], refiriéndose a mis protestas, un aforismo de Shakespeare. Me permitiré también leer una cita, tomada del Otelo de Shakespeare, que quisiera aclarar mi preocupación por Chipre:

"... Cuando consideramos la importancia de Chipre para el turco y comprendemos, además, que no sólo esta isla concierne más al turco que Rodas,

...
...

"No podemos creer que sea el turco tan tonto que relegue a último lugar la isla que le incumbe en primero.

...

48. El Embajador Británico no se cifa al tema de que se trata sino que se extiende sobre el fondo de la cuestión de Chipre. No pienso seguir su ejemplo. En sustancia, sostiene que los acuerdos y la Constitución de Chipre son insalvables. Hago circular entre las delegaciones de los Estados Miembros ejemplares de un artículo que ayer cité brevemente, del que es autor Christian Heinna, Secretario del Presidente del Tribunal Constitucional de Chipre. Si los miembros del Consejo tienen a bien leer el capítulo relativo al golpe de Estado de los chipriotas griegos, sabrán, de fuente digna de todo crédito, que la aplicación de los acuerdos y la Constitución no tropezó con otro obstáculo que el de la resolución de los grecochipriotas de echarlos a pique con objeto de conseguir la enosis.

49. El Embajador Británico, refiriéndose a mi declaración de que siempre hemos estado dispuestos a negociar, preguntó por qué no quisimos hacerlo en noviembre de 1963, fecha en que el Arzobispo nos presentó su célebre memorando. La respuesta la dio el mismo Arzobispo al decir que aquellas propuestas se presentaron a Turquía simplemente con fines informativos y que no se le pidió siquiera que opinara sobre ellas. A la comunidad turca se le dio una semana de tiempo para contestarlas. ¿Era esa una propuesta de negociar o un ultimátum a punta de fusil? Sea como fuere, poco después empezaron los disparos.

50. El Embajador Británico citó la declaración que el Sr. Usher, Presidente del Consejo de Seguridad, formuló el 25 de febrero de 1964, en la sesión de este órgano. Permítaseme citar también la misma declaración, tan ilustrativa:

"... Pero hemos de reconocer que no estamos facultados para interpretar tratados internacionales ni para derogarlos.

"Sin embargo, y sobre todo en este caso, tenemos obligación de recomendar a las partes que adapten esas cláusulas a las nuevas circunstancias, mediante su revisión y negociación; y de ofrecerles ayuda, si es necesario, por conducto de un mediador." [197a. sesión párra. 85 y 86.]

51. El Embajador Británico y el Ministro de Relaciones Exteriores Kyprianou han preguntado repetidamente qué es lo que impide a los refugiados turcos volver a su hogar. Los dos se olvidan de decir que fuerzas griegas han destruido y destruyen aún sistemáticamente esos hogares, con objeto de impedir que regresen a ellos los refugiados. Y como el Arzobispo Makarios y el General Grivas han dicho, repetidamente, que si Turquía se acoge a los derechos que le confieren los tratados, se ha de neutralizar o matar a todos los turcos que viven en zonas griegas, mal cabría esperar que esos desdichados griegos se apresuraran a volver, en éstas, a sus hogares destruidos. En casi un centenar de aldeas, todos los hogares turcos han sido destruidos.

52. El Ministro de Relaciones Exteriores Kyprianou negó que el Arzobispo Makarios y el General Grivas, autoridades griegas, hubieran amenazado con exterminar a los chipriotas turcos si se obligaba a Turquía a hacer uso de los derechos que le conferían los Tratados.

53. No puedo menos de citar lo que acerca del diario de lengua griega, Telefeta Ora, del 15 de marzo de 1965, se dice en la edición del Cyprus Mail del 16 de marzo de 1965 es decir, de hace dos días: "Telefeta Ora censura lo que dice el General Grivas porque éste da a entender que se tomarán represalias contra ciudades inocentes y dice que no concuerdan con la política de persuadir a los griegos de que vuelvan a su hogar..."

54. El Ministro de Relaciones Exteriores Kyprianou leyó una larga nómina de miembros de la comunidad turca que, sosturo, han sufrido a manos de los dirigentes turcos. No se me ha saltado las lágrimas porque ya estamos hechos a embustes tan fantásticos como el del avión del Embajador Rossides que sobrevoló Chipre. Por eso los deseché sin vacilar. Pero hay en la lista un nombre, el del Sr. Irfan Suleiman, Director General del Ministerio del Trabajo, al que el Sr. Kyprianou se refirió con insistencia. No se trata de un caballero imaginario, ni mucho menos. Acaba de mandar al Secretario General — desde Londres, no desde el barrio turco de Nicosia — un telegrama que dice lo siguiente:

"He sabido que la delegación chipriota griega ha afirmado, valiéndose de mi nombre, que hace tres meses, al salir de Chipre para ir a reunirme con mi familia, pedí que la policía griega me protegiera de la opresión de los dirigentes turcos. Lo cierto es que el único propósito que me movió a salir de Chipre fue el de ir a reunirme con mi familia en Londres. Hallándome en el sector griego de Nicosia, informé a la policía griega que pensaba seguir al aeropuerto para la partida. Y esto se debió solamente a que no tengo matrícula de mi coche ni permiso de conductor. Si no lo hubiera hecho habrían podido acusarme de conducir sin licencia, con la consiguiente detención y demora innecesarias. Repito categóricamente que no he sufrido opresión de ninguna clase por parte de los dirigentes grecochipriotas. Niego terminantemente la afirmación grecochipriota y declaro una vez más mi adhesión a la causa turca. Ruego a usted se sirva distribuir este texto a los miembros del Consejo. Irfan Suleiman."

Y a esto no tengo nada que añadir.

55. En conclusión, quiero decir que mi Gobierno espera que en el próximo período de tres meses de presencia de la Fuerza de las Naciones Unidas en Chipre nos aproximemos al día en que las partes atendan la enuncada exhortación del Consejo y del Secretario General para llegar a una liquidación aceptada. Y esto sólo ocurrirá si se advierte bien que, como tan acertadamente señala el Secretario General en su informe, la Fuerza de las Naciones Unidas en Chipre "no puede actuar como instrumento del Gobierno para ayudarlo a extender su autoridad por la fuerza sobre la comunidad chipriota turca en las zonas que tiene ahora bajo su control" [S/6220, párr. 274].

56. El PRESIDENTE (traducido del francés): Doy la palabra al Ministro de Relaciones Exteriores de Chipre.

57. Sr. KYPRIANOU (Chipre) (traducido del inglés): El representante de Turquía suele comenzar sus discursos de contestación a las afirmaciones de la delegación de Chipre empleando la palabra "tergiversaciones". Es una palabra que emplea constantemente y que en los últimos meses ha llegado a ser concidísima. Es fácil decir que lo que la otra parte dice es una tergiversación. Pero nosotros exponemos hechos. Hemos expuesto hechos, no hemos dicho, por ejemplo, como dijo el representante de Turquía, que el 38% de las tierras de Chipre pertenecen a la comunidad turca. Naturalmente, ya estamos habituados a oír cifras de toda clase respecto a la propiedad de los turcos, a la población turca de Chipre y aún a la población turca de Turquía. Me he empeñado en dar cifras exactas respecto a todas estas cosas. Respecto a la población de Turquía se dan sucesivamente cifras de doce millones, veinticuatro millones, dieciocho millones, treinta millones. La cifra que dio hoy el representante de Turquía es completamente falsa. Las propiedades de los turcos de Chipre comprenden el 16,6% de la superficie y, por lo que al valor se refiere, representan el 13,13%. Se trata sólo de un ejemplo de que no sólo no tergiversamos los hechos sino que, por el contrario, la otra parte trata de dar de todo un cuadro deformado.

58. El representante de Turquía habló de las restricciones a los movimientos de los turcos, que le molestan porque nosotros sostuvimos que la falta de libertad de los turcos de Chipre se debe a que sus dirigentes los intimidan. Les molesta que digamos que no se deja a los refugiados volver a su hogar. En otros aspectos trató de citar — a veces no completamente — pasajes del informe del Secretario General.

59. Ayer no hice más que citar el pasaje del informe del Secretario General en que se dice claramente que se disuade a los turcos de Chipre — recuerdo a los miembros del Consejo que ése es el término que aparece en el informe — de volver a su hogar y trató de demostrar que, dadas las circunstancias, la de "disuasión" es una expresión muy suave, por cierto. Creo que demostré al Consejo que quienes disuaden en realidad a muchos chipriotas turcos son sus propios dirigentes. Di casos y cité nombres. Y cuando di nombres, ayer, el representante turco dijo en seguida que eran todos imaginarios. Señalé que admiraba sus medios de información, que le permitían desmentir automáticamente mis palabras y cité, por ejemplo, el nombre de alguien que yo creía que el representante de Turquía conoce. En efecto, lo conoce, y acaba de decirnos que este caballero, el Sr. İrfan Suleiman, envió un telegrama al Secretario General. Sabemos muy bien que el Sr. Suleiman envió un telegrama al Secretario General; pero sabemos algo más: sabemos que en Londres lo han amenazado de muerte.

60. El representante de Turquía dice que no tratamos de definir los principios de libertad y justicia, que los apoyamos pero sin tratar de definirlos. Creo que lo hemos hecho muchas veces, y si usted me permite, señor Presidente, me animaré a definirlos una vez más, según lo entendemos.

61. Entendemos por libertad, la libertad completa. entendemos por justicia la igualdad ante la ley, sin discriminación, de todos los chipriotas. Creemos que no debe haber privilegios, que todos han de gozar de igualdad y tener idénticos derechos y obligaciones. Repito que entendemos por libertad la libertad completa, sin que nadie de fuera oprima a Chipre, sin que nadie de fuera tenga derecho a intervenir o inmiscuirse en asuntos internos de Chipre. En otros términos, por libertad entendemos libertad y soberanía completas, como la que tiene todo Estado Miembro de las Naciones Unidas.

62. El representante de Turquía trata de darles la impresión de que los dirigentes de Chipre y de Grecia hablaban de la idea de unión de Chipre y Grecia. Nuestra posición es bien clara; queremos que Chipre sea un país en que los mismos habitantes decidan qué es lo que quieren. Si se deciden por la unión con Grecia, ésa será su decisión; si no se deciden a ella, será también su decisión. No creo que haya en ello nada erróneo, nada contrario a los principios de la democracia, contrario a los principios de la soberanía, contrario a los principios de la independencia, contrario a los principios de la libre determinación, contrario, en otras palabras, a los principios que sostienen las Naciones Unidas.

63. El representante de Turquía volvió a hablar de la resolución de 4 de marzo de 1964, y, una vez más, trató de interpretarla a su manera. Habló de las atribuciones del Mediador y tomó a su manera la frase que se emplea en ese contexto, estos, "... teniendo presentes el bienestar de todo el pueblo chipriota...". Entendí que la palabra "todo" quiere decir dos comunidades separadas. No alcanzo a comprenderlo. Si leo "el pueblo" — en singular no en plural — "todo el pueblo chipriota", entiendo que dice "todo el pueblo chipriota"; no entiendo que diga dos comunidades separadas. Si no, al Consejo de Seguridad le habría resultado muy fácil decir entonces "... teniendo presente el bienestar de las dos comunidades como entidades separadas". Pero no es eso lo que dijo. El Consejo de Seguridad, al añadir "todo", subrayó el punto mismo que constantemente apoyamos en el Consejo y fuera de éste; que los chipriotas son un pueblo, que hay que tomarlos como un pueblo y no puede dividírseles en comunidades con objeto de llegar a una solución política.

64. Como dije ayer, hay chipriotas de diferente origen étnico, que constituyen minorías en la isla y, en cuanto a éstas, estamos completamente dispuestos a asegurarles los derechos de minorías que les corresponden, junto con las garantías completas de sus derechos humanos. Repito también que estamos dispuestos — y no veo por qué este crecimiento que hemos hecho no habría de ser objeto de encomio —, absolutamente dispuestos a aceptar un grupo de observadores de las Naciones Unidas con derecho de informar al Consejo de Seguridad sobre cómo se aplican y respetan los derechos humanos y los de las minorías en lo que se refiere a las de Chipre. Y aunque el representante de Chipre trate hoy de dar la impresión de que tenemos algo que ocultar, no tenemos nada que ocultar. No, nada que ocultar.

65. El representante de Turquía ha dicho que los chipriotas turcos se ven obligados a batirse en defensa

de su vida, pero ha incurrido luego en un error al decir que la mitad de la minoría turca de Chipre tiene que luchar por su vida. ¿Por qué la mitad? ¿Por qué le parece que está en peligro la mitad de la minoría turca? Creo que la respuesta es bien sencilla. En realidad, no hay nadie en peligro. Es que se refiere a los turcos, a los que los dirigentes obligan a vivir en esos enclaves — y tengo que emplear la misma expresión aunque no le guste —, en esos enclaves de subversión. Ayer cité muchos ejemplos de chipriotas turcos que han sido perseguidos, y vuelvo a decir claramente que estamos dispuestos a que las Naciones Unidas investiguen en Chipre los casos de que se ha informado a la policía chipriota; en realidad, pensamos invitado a la Fuerza de las Naciones Unidas en Chipre a que investigue los casos que el representante turco calificó ayer de imaginarios a los pocos minutos deirme exponerlos al Consejo.

66. El representante turco citó la frase "verdaderos temores" que se aplica en el informe del Secretario General a los turcos de Chipre. Si, los turcos de Chipre sí tienen temores verdaderos, pero temen a sus propios dirigentes.

67. Hablé del Gobierno de Chipre al que calificó de gobierno rebelde. A eso ya he contestado ayer, y me parece que era bastante buena respuesta la de citar el hecho de que el Consejo de Seguridad haya admitido que los representantes de ese Gobierno hablen en las Naciones Unidas en favor y en nombre de ese Gobierno. Me parece que es suficiente replicar que el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, al pedir que se prolongue la presencia de la Fuerza de las Naciones Unidas, siempre toma en cuenta los anhelos del Gobierno de Chipre. Me parece que basta contestar que la Fuerza de las Naciones Unidas en Chipre existe en virtud de un acuerdo celebrado entre el Secretario General de las Naciones Unidas y yo mismo, en representación de ese Gobierno. El Gobierno turco también tiene un representante en Chipre, acreditado ante mi Gobierno, y acabamos de acreditar a un nuevo Embajador en Ankara, recibido por el Gobierno turco. Me parece que si el Gobierno turco ha cambiado de opinión y ya no considera a nuestro Gobierno como Gobierno legítimo del país, es mejor que lo diga, pues quizá estemos dispuestos, en tal caso, a considerar las consecuencias.

68. El representante de Turquía volvió a hablar de los tratados de garantía y alianza, a fin de demostrar que el actual Gobierno de Chipre es ilegal. Entiendo que, en virtud de dichos tratados, se conceden a su país ciertos derechos. A esos tratados nos hemos referido en las prolongadas deliberaciones de marzo pasado y en otros debates posteriores del Consejo de Seguridad. Nos referimos entonces a diversos aspectos de aquellos tratados y el Consejo de Seguridad, al aprobar su resolución del 4 de marzo de 1964, tomó en consideración las opiniones de las partes respecto a aquellos tratados. No creo que el Consejo de Seguridad haya hecho lo que el representante turco sostuvo hoy que hizo, es decir, que haya reconocido la validez de aquellos tratados. No la ha reconocido, ni mucho menos. Pero, además, el Consejo de Seguridad dio una nueva solución al problema de Chipre en conformidad con la Carta. Y me parece que esto viene muy a punto en la dis-

cusión. Pero, como dije, hemos considerado esos tratados en otras ocasiones y no sólo explicamos cómo se los impusieron a los chipriotas, no sólo explicamos hasta qué extremos esos tratados se contradecían, desde el primer momento, con principios básicos de la Carta de las Naciones Unidas y cómo, por lo tanto, conforme al Artículo 103, eran nulos y sin valor, sino que también expusimos luego cómo Turquía los quebrantaba — si, en gracia a la discusión, se los supusiera válidos, en lo esencial y fundamental en sus relaciones con Chipre; que, a consecuencia de ello, se denunció como corresponde el tratado de alianza con mi Gobierno y que, a consecuencia de las acciones de Turquía, el tratado de garantía resultó nulo y sin valor después de los bombardeos a Chipre.

69. Naturalmente, es cuestión de opiniones. Habrá quienes piensen que el Gobierno de Chipre tiene la obligación de considerar aliado y garante a otro país, a pesar de las acciones de éste a costa de Chipre. Eso no es lógico y, en efecto, tampoco lo ven lógico en Chipre. No me parece lógico esperar que Chipre siga teniendo a Turquía por aliada cuando ésta bombardea su territorio, ni cuando viola en lo esencial el Tratado de Alianza, como hemos tenido ocasión de exponer repetidamente en el Consejo. Esos tratados son letra muerta.

70. En su respuesta de hoy, el representante de Turquía habló por segunda vez de la seguridad de los turcos de Chipre que se hallan en manos de los chipriotas griegos. Volvió a hablar de la cuestión de los rehenes. Le extraña que yo no diga nada de los rehenes. Me permito recordar que de esta cuestión hemos tratado prolongadamente, en otras ocasiones. El representante de Turquía acaba de deplorar lo que yo ya había deplorado. El Gobierno de Chipre se había pronunciado contra la toma de rehenes; había decidido adoptar medidas contra quienes los tomaran; y había deplorado que en Chipre se recurriera — por poco tiempo, afortunadamente — a práctica semejante. Pero en esos momentos el representante de Turquía no había dicho nada en absoluto sobre el gran número de grecocipriotas que eran apresados como rehenes y ejecutados.

71. Eso era lo que yo deploraba entonces [1136a. sesión]. Desde aquel momento han pasado meses, y ahora viene el representante de Turquía a quejarse de que se tomen rehenes, cuando precisamente ya no se hace eso en Chipre o, mejor dicho, lo hacen sólo los terroristas turcos. El informe del Secretario General que el Consejo tiene a la vista indica que no hay rehenes turcos, pero sí casos de detención de griegos como rehenes y de personas desaparecidas por obra de los terroristas turcos.

72. El representante turco ha tratado de demostrar cómo me equivocaba ayer cuando dije que la única razón, en realidad, la principal razón, de que tengamos normalidad en la mayor parte de Chipre — y di como ejemplo el distrito de Limassol — es que no tenemos líneas verdes ni líneas divisorias. Esa afirmación tiene dos partes. Primero, que el representante de Turquía es muy sensible a la idea de las líneas verdes. Puso gran empeño en demostrar hoy que las líneas verdes y divisorias no perjudican a Chipre. Esa es la primera parte. La segunda parte de su declaración

confirma cómo deforma la realidad. Creo que bien puede leer en el informe del Secretario General, presentado hoy al Consejo, lo que se refiere al distrito de Limassol: "Se considera que uno de los factores más importantes del mantenimiento de las buenas relaciones entre las dos comunidades es que no hay ninguna línea verde" [S/6228, párr. 248].

73. Eso es lo que piensa el Secretario General y esa es nuestra convicción. Estamos convencidos de que la anómala situación de Chipre obedece a que en varias partes hay líneas divisorias, que separan a la gente, a consecuencia de la política turca de partición. Dicho sea de paso, parece que el representante de Turquía no ha tenido tiempo de contestar lo que pregunté, es decir, si el Gobierno de Turquía está dispuesto a desistir públicamente de la idea de partición. La anomalía de Chipre se debe a esa situación. El estado de tensión de Chipre se debe a las amenazas constantes que forman parte de las tácticas para alcanzar la partición de Chipre, designio siniestro y fantasía absurda de Turquía.

74. El representante de Turquía citó ayer el nombre del alemán que fue ayudante del Presidente del Tribunal Constitucional de Chipre, a quien calificó de digno de crédito. Y me parece que hoy volví a citar el mismo nombre. Dijo que iba a hacer distribuir un folleto publicado por ese caballero — creo que se trata del Dr. Heinze —, a quien calificó de persona objetiva y digna de crédito. Sólo puedo decir — sin entrar en detalles — que ese caballero fue persona non grata en Chipre y tuvo que salir del país mucho antes de los acontecimientos de diciembre, por actividades de las que es mejor no hablar.

75. En cuanto a los sueños turcos respecto a Chipre, se reflejan muy bien en la cita de Otelo que hizo hoy el representante de Turquía. Me parece que en nuestras deliberaciones el primero en citar a Otelo a propósito de Chipre fue Lord Caradon en el debate precedente [1180a. sesión, párr. 126]. Según el Sr. Eralp, la "importancia" que Turquía atribuye a Chipre se advierte en la cita de Otelo.

76. Naturalmente, Lord Caradon se refería a otra cosa. Pero sucede que la "importancia" que Chipre tiene para Turquía se la señaló el Reino Unido a Turquía hace sólo algunos años. Y lamento tener que manifestarlo. Lord Caradon citó a Otelo en el Consejo y el representante de Turquía pensó en citar a Otelo otra vez. Pero la cita de que se vale basta para exponer al Consejo los propósitos de su Gobierno, la política de su país, los sueños imperialistas de Turquía respecto a Chipre, pues habló, citando de Otelo, de "... la importancia de Chipre para el turco...".

77. Parece que Chipre ha tenido la desdicha de que mucha gente hablara de la "importancia" de Chipre para otros. Lo que tratamos de establecer ahora es que Chipre es importante para Chipre. A todos les resulta muy fácil negociar y chalanear acerca de Chipre, pero nosotros no podemos chalanear a propósito de Chipre. Para Turquía es facilísimo hablar de concesiones mutuas respecto a Chipre y sobre Chipre, pero nosotros no tenemos nada que dar respecto a Chipre.

78. Chipre es Estado Miembro de las Naciones Unidas y quizás éste es el primer augurio afortunado

de su larga y desdichada historia. Y, como Estado Miembro que es, Chipre pide que se le trate como tal. Y ese tratamiento al que Chipre cree tener derecho entraña la admisión de que Chipre es Estado Miembro de las Naciones Unidas, absolutamente soberano y con derechos iguales a los de los demás.

79. Antes de concluir, quiero repetir que estamos dispuestos — es más, comprometidos — a trabajar por la paz. Pero creemos que la paz no tiene posibilidades de sobrevivir a menos que tenga fundamentos sólidos. Y en este caso, como en realidad en el de cualquier otro pueblo del mundo, sólo es posible levantar cimientos sólidos cuando se respetan y aplican íntegramente los principios de justicia y libertad que hemos definido ante el Consejo.

80. Creemos que el futuro de Chipre está en manos de los chipriotas. No reside en la "... importancia de Chipre para el turco...". No reside en los intereses de otros. No reside en las ambiciones de otros países. Está en manos de los chipriotas, del único pueblo de Chipre, los chipriotas indivisibles.

81. El PRESIDENTE (traducido del francés): Tiene la palabra el representante de Grecia.

82. Sr. BITSIOS (Grecia) (traducido del francés): Cuando se ponen reparos personales, lo habitual, señor Presidente, es contestar. Somos todos víctimas de la fórmula favorita del Sr. Eralp que nos dice que quiere "rectificar". Me nombro a propósito de dos puntos y para responderle quiero recordar sumariamente al Consejo lo que dije ayer.

83. El representante de Turquía dijo que yo traté de subestimar la importancia de los componentes de la comunidad turca de Chipre, atrincherados en los reductos armados. El Consejo recordará que yo no traté de ninguna manera de subestimar la importancia de aquéllos. Ese párrafo de mi discurso tenía un fin completamente diferente. Dije:

"... La superficie de las regiones dominadas militarmente por los turcos es menos del 2% del territorio de la isla." — y añadido que esa información está tomada del párrafo 148 del informe presentado por el Secretario General en diciembre de 1964 [S/6102]3/ — "En este espacio reducido se encuentran, hacinados unos sobre otros y en condiciones miserables, aproximadamente la quinta parte de la población chipriota turca. Las cuatro quintas partes restantes viven tranquilamente en el resto de la isla, fuera del alcance del terrorismo de los jefes de la minoría. "... hace falta precisar bien, se nos dice en el informe del Secretario General, que la calma reina casi permanentemente sobre la parte mayor, con mucho, del territorio de la República, donde chipriotas griegos y turcos se dedican a sus faenas cotidianas." [S/6228, párr. 104.]

Y agregué: "Este es un hecho que seguramente no pasa inadvertido a los miembros del Consejo y de él pueden deducirse conclusiones muy útiles." [1191a. sesión, párr. 115.]

^{3/} Ibid., Decimonoveno Año, Suplemento de octubre, noviembre y diciembre de 1964.

84. Por tanto, en ese párrafo no veo nada que pueda tomarse como destinado a subestimar la importancia que tiene la existencia de reductos fortificados. Antes al contrario, éstos son importantísimos puesto que perjudican la pacificación de la isla. Lo que yo quería subrayar es que gran parte de la minoría turca vive en el resto del territorio de Chipre, en situaciones que el informe califica de "tranquilas" lo cual muestra muy bien que el peligro que, según el Sr. Eralp, corre la población turca de Chipre, evidentemente no existe en el resto del territorio de Chipre.

85. La segunda observación a que quiero contestar es la siguiente. El Sr. Eralp ha dicho:

[El orador prosigue en inglés.]

"Se ha hecho mención de la carta que el 9 de febrero dirigí al Secretario General, en que llamaba la atención sobre los preparativos de los chipriotas griegos para un ataque armado en masa a los turcos. La advertencia que transmití entonces se fundaba en información fidedigna que, en efecto, resultó oportuna. Evidentemente, a esa advertencia se debe que los chipriotas griegos cambiaran de táctica..."

[El orador vuelve a hablar en francés.]

86. Cabe preguntar en qué consiste esta táctica, según la cual se dice que hay un peligro de ataque en masa a la minoría turca de Chipre y se alarma a todo el mundo, y cuando el ataque en masa no se produce, se saca la siguiente conclusión: "Evidentemente, a esta advertencia se debe que los chipriotas griegos cambiaran de táctica..."

87. He aquí lo que dije ayer:

"Este zafarrancho diplomático... comenzó con la carta, de fecha 9 de febrero... por la cual el representante de Turquía expresaba vago temor sobre la situación en Chipre, y sin esperar un examen de la cuestión y una respuesta del Secretario General de las Naciones Unidas, se apresuró a renovar la antigua amenaza de intervención turca en la isla. Dos días después - el 12 de febrero - el Presidente Makarios respondió mediante un des-

pacho al Secretario General en el que declaraba formalmente que no había proyecto de operación ofensiva alguna. Esto pareció satisfacer a todo el mundo, salvo naturalmente a Turquía." [191a. sesión, párrs. 121 y 122.]

88. ¿Qué sucedió del 12 de febrero al 9 de marzo que justificara la declaración del Presidente Gürsel, que en esta última fecha predijo que en Chipre correría mucha sangre y que en tal caso Turquía no se reduciría al papel de observadora pasiva?

89. En Chipre no hubo ataque, no sucedió nada. Yo, enumeraba esos hechos para llegar a la conclusión de que, evidentemente, aquellos rumores, como se observa en el informe del Secretario General, no tienen más fin que crear en la población una psicosis de guerra, de anormalidad y de temor, y denunciar la vuelta a la normalidad. He aquí lo que se refiere a la fórmula de "rectificar".

90. Antes de concluir es necesario que diga, a pesar de todo, algo a propósito de Shakespeare. Me pregunto por qué me habré aventurado en el dominio de ese poeta inglés, dominio reservado al Sr. Eralp, que habla perfectamente inglés. Deba haberme reducido a fuentes francesas y quizás habría servido mejor a mis fines al citar un dístico de Ronsard:

*... Venus de Kialla, Amatante, Ericina,
protege de los turcos a Chipre, tu hermosa azorada.*

tomado del poema titulado "Voto a Venus para proteger a Chipre del ejército de los turcos".

91. El PRESIDENTE (traducido del francés): Tiene la palabra el representante del Reino Unido, para ejercer el derecho de respuesta.

92. Sir Roger JACKLING (Reino Unido) (traducido del inglés): El Ministro de Relaciones Exteriores de Chipre hizo esta tarde unas observaciones respecto a tratados suscritos también por el Reino Unido. Mi delegación quiere estudiar cuidadosamente esas observaciones y quizás se refiera a ellas después. Entre tanto, quiero reservar enteramente la posición de mi Gobierno respecto a esas observaciones.

Se levanta la sesión a las 17.20 horas.

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à: Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.